

E3 - Your Rival is Your Partner's Partner!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narr

The AP-01 "Sylvia" is the first gun capable of firing anti-AMS bullets.

[00:09] Narr

And the man you see holding the gun is the young genius scientist, Doctor...

[00:13] Dina

Apple!

[00:14] Dina

I'm taking a type 1.

SIGN Apple Bieber

[00:18] Dina

You listening to me, Apple Bieber?

[00:20] Apple

That's *Doctor* Apple!

[00:21] Max

I need maintenance done on this thing ASAP, Apple.

[00:24] Apple

Doctor!

[00:25] yuri

Thank you, Apple.

[00:27] Apple

Call me "Doctor," damn it!

[00:32] Kay

Um...

[00:34] Apple

How much time does it take for an Eye System scan?

[00:37] Kay

4.5 seconds on average.

[00:39] Apple

Even the most experienced detective
is still going to lose a few seconds.

[00:42] Apple

Which means they can't miss.

[00:45] Apple

That's why we let you customize
it into rifles and handguns.

[00:49] Apple

But, start with a Sylvia.

[00:52] Apple

If you start using one
you're not ready for...

[00:58] Apple

That's what happens to you.

[01:00] Kirill

I want this big one!

SIGN #03 Your Rival Is Your Partner's Partner!

[02:33] Kirill

This is the SCIU!

[02:34] Kirill

Whoosh! Whoosh, whoosh!

[02:36] Kirill

Throw down your weapons and surrender!

[02:38] Kirill

Bang!

[02:40] Kirill

I'm so cool!

[02:44] Kirill

When did you get here?

[02:46] Doug

Around "Whoosh! Whoosh, whoosh," I think.

[02:48] Kirill

Seriously?!

[02:50] Doug

We've got a meeting to get
to, Constable Vrubel.

[02:53] Kirill

Wait!

[02:55] Kirill

Let's take it easy.

[02:58] Kirill

Just call me "Kirill," or "Partner."

[03:02] Doug

Oh. Yeah, sure.

[03:05] Doug

Let's go, then.

[03:07] Kirill

You're not going to say it?

[03:10] Travis

They're getting them from a place inside
the Igniscastrum industrial zone,

[03:14] Travis

from a guy calling himself "Bamboo Man."

[03:17] Travis

The man wears a mask when he meets them
and they don't know what he looks like,

[03:21] Travis

but his teeth are made of jewels, like this.

[03:23] Dina

Kind of defeats the point
of hiding his face.

[03:26] Travis

The buyer doesn't know where
the Anthem's coming from,

[03:29] Travis

and our job...

[03:31] Doug

...is to go undercover and find
out, then destroy the place.

[03:33] Kirill

Me and Doug will do it!

[03:35] Travis

You catch on quick, Buzz-Cut.

[03:37] Kirill

Let's kick some ass, partner!

[03:39] Max

Do you know what the word
"undercover" means?

[03:42] Dina

Idiot Buzz-Cut.

[03:43] Doug

Trying to search an entire industrial zone

[03:46] Doug

is like throwing darts at
a board while blindfolded.

[03:49] Kirill

You and I can make it happen, Doug!

[03:51] Travis

That's the spirit, Buzz-Cut!

[03:53] Doug

No, I don't know about that...

[03:55] Yuri

Shall we accompany you on the investigation?

[03:58] Max

This was our case to begin with.

[04:01] Travis

This is kind of a training exercise for him too, though.

[04:05] Kay

I think this is a local paper from southwest Ignis!

[04:09] Kirill

How can you tell?

[04:11] Kay

This is Ignis pie, a delicacy from that area!

[04:14] Kirill

So?

[04:15] Kay

If they're using a color photograph for a strike of this size,

[04:19] Kay

it's gotta be somebody local.

[04:21] Doug

Saves us the trouble of looking through the microfiche.

[04:23] Travis

Speed is the most important part of police work!

[04:25] Travis

Good job, Rookie.

[04:27] Kay

No, it's nothing...

[04:29] Dina

Kay, you go with them.

[04:32] Dina

Travis says it's a training exercise.

[04:35] Max

You're just sick of babysitting.

[04:38] Kay

Is that okay?

[04:39] Travis

Let's believe in Pink's decision.

[04:44] Doug

What's wrong?

[04:46] Kirill

This is our first case since we became partners, right?

[04:49] Kirill

I was hoping the two of us could work together...

[04:53] Doug

You can't choose your partner,

[04:55] Doug

just like you can't choose
where you were born.

[05:03] Landlady

If you're running away, pay the rent first.

[05:07] Kirill

Stay out of my room, damn it!

[05:09] Kirill

I'm going away for a while on work!

[05:12] Kirill

Water my plant while I'm gone, okay?

[05:15] Landlady

Fine...

[05:17] Kirill

Need my tooth brush, too...

[05:17] Landlady

Relationship trouble?

[05:20] Kirill

H-How did you know?

[05:24] Narr

"Struggling with Relationships:

[05:26] Narr

*How to Deepen Connections in Ways
Even a Monkey Can Understand"...*

[05:28] Kirill

Shut up, old lady.

[05:29] Kirill

It's not like that.

[05:30] Landlady

Here.

[05:32] Landlady

If you want to win somebody's heart,

[05:34] Landlady

the fastest way is through the stomach.

[05:36] Kirill

O-Old lady...

[05:42] Kirill

I just happened to pass by one of these.

[05:45] Doug

That place has good doughnuts, yeah.

[05:53] Kirill

You can have them.

[05:54] Doug

The Southwestern region is a highly
advanced, heavy industrial zone

[05:57] Doug

where most of the nation's crude oil refineries are located.

[06:00] Doug

The factory districts are such mazes that these gondolas are the primary

[06:04] Doug

method citizens used to move around.

[06:06] Doug

The police occasionally have security checkpoints at the gondola loading zones,

[06:12] Doug

but they haven't accomplished much...

[06:14] Kirill

I can tell exactly what's going to happen next!

[06:18] Kirill

I'm gonna do something that's well... amazing!

[06:21] Kirill

You saved me, buddy!

[06:23] Kirill

Naturally, buddy.

[06:25] Kirill

I'm your buddy, after all.

[06:27] Narr

Even in his fantasies, he has no imagination!

[06:28] Kirill

Buddy.

[06:29] Kirill

Buddy.

[06:30] Narr

What a shame!

[06:31] Kirill

Buddy.

[06:31] Kay

I see!

[06:32] Kay

So you're saying the only factory that could produce large amounts

[06:36] Kay

of Anthem is GG Oil, huh?

[06:38] Doug

Smart.

[06:39] Kirill

I need to deepen our bond before the moment comes.

[06:43] Doug

I'm hungry.

[06:45] Kirill

Kay, give him a dough—

[06:53] Kirill

So, are we busting our way into the factory?

[06:55] Kay

Kirill, that gun...

[06:57] Kirill

We're busting in, right? Right?

[07:00] Doug

For now, you can hold this.

[07:03] Doug

We need evidence to get inside.

[07:06] Kay

So we gather evidence by pretending
we're filming something!

[07:09] Kirill

But...

[07:10] Doug

There're too many people
here to sneak in, aren't there?

[07:12] Kirill

What kind of filming are
we supposed to be doing?

[07:15] Doug

What else?

[07:16] Joel

Workers deserve rights!

[07:18] Men

Rights!

[07:20] Joel

We are not expendable!

[07:24] Men

We're not expendable!

[07:27] Joel

We don't get days off
and we barely get paid!

[07:30] Joel

I can't buy new socks or
milk for my daughter.

[07:34] Kirill

Seriously?

[07:35] Joel

"Seriously?"

[07:36] Kirill

Um, how long have you been on strike?

[07:40] Joel

It'll be six months soon.

[07:42] Kirill

So long?

[07:45] Harry

"Feed the fire until the flames of
hope burn every last fool to ash."

[07:55] Harry

I'm Harry Botoms, head of the union.

[07:57] Kirill

Nice to meet you...

[08:00] Harry

I'm sorry. I have lung disease...

[08:03] Kirill

Oh, no...

[08:04] Joel

It's all because of the gas from the factory!

[08:09] Joel

The owners say that they don't know
anything about it, but they're lying!

[08:13] Joel

Harry's destroyed his health
trying to make sure that

[08:17] Joel

nobody else becomes a victim like him...

[08:19] Kirill

Why would you go so far?

[08:22] Harry

They're willing to hurt others
just to line their pockets.

[08:26] Harry

And I can't stand that.

[08:31] Kirill

He's a real hero!

[08:33] Joel

We're fine here.

[08:34] Joel

Get some rest.

[08:37] Doug

Oh, sorry.

[08:39] joel

Are you okay?

[08:41] Kirill

Sorry...

[08:45] Kay

Good job, Kay!

[08:48] Harry

I hope that management gives in soon...

[08:52] Kirill

Um...

[08:55] Kirill

Hang in there!

[09:00] Doug

Didn't see him.

[09:02] Doug

I didn't see any of the union members
who had jewels for front teeth.

[09:05] Kay

I can't imagine that Bamboo Man
would be one of them...

[09:09] Kirill

They can't even buy socks.

[09:11] Kirill

How are they supposed to
afford jeweled teeth?!

[09:13] Kirill

It's the factory that's suspicious, right?

[09:14] Doug

Want to go there, then?

[09:17] Manager

So this is the factory floor.

[09:20] Doug

So you can pouch the oil?

[09:21] Kirill

So this is what he meant?

[09:22] Manager

No, that's just left over
from a long time ago...

[09:25] Doug

Left over?

[09:26] Manager

We used to make plastics and
asphalt, all kinds of things.

[09:31] Manager

But now, as you can see...

[09:33] Manager

All we do is load the refined
heavy oil on to the trucks...

[09:39] Kirill

Are you willing to negotiate with them?

[09:41] Kay

Kirill?

[09:42] Manager

If we listened to everything
the union bitched about,

[09:45] Manager

we'd be out of business in a week.

[09:48] Kirill

But Harry and the others got lung disease
because of the factory!

[09:51] Manager

Is there any proof it was the factory?

[09:53] Kirill

I don't think—

[09:55] Manager

It's that kind of irresponsible jumping to
conclusions that makes us out to be the bad guys.

[09:58] Manager

We have our jobs to think
about, too, you know.

[10:01] Kirill

But...

[10:05] Manager

Hey!

[10:09] Doug

This conveyor belt's
cleaner than the others.

[10:11] Manager

W-We're in the middle of
maintenance right now...

[10:14] Kirill

Don't you have more important
things to spend money on?

[10:16] Doug

You're taking this reporter job seriously.

[10:18] Kirill

Of course I am!

[10:28] Doug

There's not enough for a raid.

[10:30] kirill

But that was the same paper that
the Anthem was wrapped up in.

[10:34] Doug

Even factory foremen read the paper.

[10:37] Kay

We'll just have to find
evidence the hard way, huh?

[10:41] Doug

We'll find it eventually, I'm sure.

[10:42] man

Pay attention, damn it!

[10:48] Kay

A-Are you okay?

[10:50] Kirill

Damn it!

[10:51] Kirill

Take this, you stupid...

[10:55] doug

You've got weak core muscles, huh?

[10:57] Kay

He fell on his butt at
the firing range, too.

[11:01] Doug

What's wrong?

[11:01] Kirill

I'm staying here.

[11:05] Kirill

Detective's intuition!

[11:07] Kirill

There's something suspicious
about this place.

[11:09] Doug

Okay, see you.

[11:13] Doug

You'll use it for your stake-out, right?

[11:14] Doug

We're heading back to the hotel.

[11:18] Kirill

Okay...

[11:19] Kay

Are you sure about that?

[11:21] Doug

That camera was surprisingly heavy.

[11:32] Kirill

Just you wait, buddy.

[11:42] Kirill

*Kay and I decided we'll be searching
the east side tomorrow.*

[11:47] Kirill

Roger.

[11:48] Kirill

I'll stay here a little longer.

[11:50] Doug

How's that detective's intuition holding up?

[11:53] Kirill

You know how it is, right?

[12:01] Kirill

It's doing great!

[12:03] Travis

Are you sure about that?

[12:04] Doug

He said he saw six trucks leaving.

[12:07] Kirill

"With only one working conveyor belt?"

[12:09] Kirill

That's way too much."

[12:11] Doug

Is what he said.

[12:13] Kirill

Don't think.

[12:14] Kirill

Feel so good!

[12:17] Travis

Let's ask the local police for help.

[12:20] Doug

Thanks.

[12:21] Doug

It may be too late, though.

[12:23] Travis

Too late?

[12:30] Kirill

You aren't getting through!

[12:36] Man

Hey, are you okay?

[12:38] Man

What's wrong?

[12:40] Kirill

This is the police!

[12:50] Doug

All six of them were carrying oil, huh?

[12:54] Kirill

But, they were moving with
their lights off...

[12:58] doug

They said it's because the trucks get rotten
eggs and rocks thrown at them otherwise.

[13:04] doug

Looks like your detective's
intuition failed you.

[13:07] Kirill

Leave me alone!

[13:12] Kirill

*Is he wishing he was here
with Derick and not me?*

[13:21] Apple

Derick?

[13:23] Apple

Of course I know him.

[13:24] Apple

Mr. Billingham's last partner, right?

[13:27] Kirill

Mr. Billingham?

[13:28] Apple

I'm not close enough to call him by his first name.

[13:30] Apple

You see, he's...

[13:31] Kirill

Forget Doug.

[13:34] Apple

He was the best partner a cop could have, I guess.

[13:38] Apple

He had great intuition,

[13:41] Apple

and he knew just how to support Mr. Billingham.

[13:44] Apple

I miss him, too.

[13:47] Apple

It's sad to think I'll never see them in action together again.

[13:52] Apple

Also, you swiped that gun from my lab...

[13:55] Kay

Um...

[13:56] Kay

Want to go get something to eat?

[14:00] Kay

I wanted to get a chance to talk to you, Kirill.

[14:04] Kay

We've both been busy since we got here, right?

[14:08] Kay

So I thought today would be my chance!

[14:10] Kirill

What's she doing?

[14:12] Kirill

Trying to make me feel better?

[14:14] Kirill

But why?

[14:16] Kay

I have to thank you for the doughnuts, too.

[14:18] Kirill

*Oh, man! Don't tell me
I won her heart instead!*

[14:22] Kay

This is the place!

[14:23] ---

She even found this place just for me!

[14:25] Kay

I've always wanted to try an Ignis pie...

[14:27] Kirill

And putting all those bookmarks in, too?

[14:30] Kirill

That's so nice! That's so cute!

[14:33] Narr

*Kirill seemed to think this
meant more than it did.*

[14:36] Narr

She's just a foodie!

[14:39] kay

Since we're here, we have to sample
the local delicacies, right?

[14:43] kirill

I see... So she's doing it for me...

[14:45] Kay

It's tough to go into one of
these places on your own...

[14:48] Kirill

She's doing this for me...

[14:49] Narr

They're both ignoring the other.

[14:53] Harry

He who refuses to listen is
no different than a pig.

[14:57] Harry

He fails to notice his own foolishness
until the butcher chops off his head.

[15:01] Joel

That's rude to pigs.

[15:04] Joel

Pigs are good to eat,

[15:06] Joel

but they aren't.

[15:12] Harry

*It all worked out like I
said it would, didn't it?*

[15:15] Manager

They won't suspect us anymore, will they?

[15:17] Harry

Yeah.

[15:18] Harry

But stay sharp, okay?

[15:20] Manager

You don't think they're mad though, do you?

[15:23] Harry

It's fine.

[15:24] Harry

I'm on my way to the deal site now.

[15:27] Manager

I'd like to meet this Bamboo Man someday...

[15:32] Harry

You're not worthy enough.

[15:41] Harry

We're getting out.

[15:44] Doug

So the gondolas themselves
were the transport method.

[15:48] Doug

Explains why the checkpoints failed.

[15:51] Harry

You're with that TV station...

[15:53] Harry

What are you doing here?

[15:55] Doug

I never trusted you.

[15:58] Doug

So I kept an eye out.

[16:00] Harry

What are you talking about?

[16:02] Doug

You saw that ridiculous picture in the
papers that fell to the ground, right?

[16:10] Doug

If you're involved in the
Bamboo Man matter somehow,

[16:14] Doug

I figured, you would take
some kind of action.

[16:17] Harry

How could anyone not look at that picture
of a man with such strange teeth?

[16:21] Doug

I'm surprised you could
tell it was a man's face.

[16:26] Doug

You realized that someone was after you,

[16:30] Doug

called the factory foreman,

[16:32] Doug

hid the evidence and told him to let us in.

[16:36] Doug

And then you sent out fake trucks
to attract our attention.

[16:40] Doug

Now we'd think you were innocent,

[16:42] Doug

and you could go back
to selling your Anthem.

[16:45] Harry

This is ridiculous.

[16:48] Harry

What evidence do you have?

[16:50] Harry

Don't tell me it's
"Detective's Intuition"...

[16:54] Doug

That book of poems you had.

[16:56] Harry

Are factory workers not
allowed to read poetry?

[17:00] Doug

That was a limited-edition
version, with a serial number.

[17:06] Doug

You could buy a year's worth
of new socks with that thing.

[17:12] Doug

Let's continue this
discussion at the station.

[17:27] Foreman

You told me there was
nothing to worry about!

[17:29] Harry

Shut up!

[17:30] Harry

*Just get everything that
hasn't been pouched yet.*

[17:33] Foreman

Let's just burn the place down!

[17:35] Foreman

It'll burn the evidence, and we

can get fire insurance, too...

[17:38] Harry

Burn the Anthem?

[17:40] Harry

Hell no!

[17:41] Foreman

Anthem? What the hell is Anthem?

[17:44] Harry

*Listen. If you do that,
Esperanza will kill you!*

[17:47] Foreman

Is this stuff that dangerous?

[17:50] Foreman

You didn't say a word about...

[17:54] Harry

Shit!

[17:56] Foreman

Is it that dangerous?

[17:58] Bamboo

Yeah. It sure is.

[18:04] Bamboo

Are you going to heaven... or hell?

[18:25] Kay

Let's do our best tomorrow!

[18:28] Kirill

Y-Yeah.

[18:29] Kay

I'm glad you're my co-worker!

[18:32] Kirill

She's really aggressive...

[18:43] kay

Harry?

[18:44] Kirill

Are you okay?

[18:48] Harry

Drop your gun.

[18:54] Harry

Hurry up, government dogs.

[18:57] Harry

Damn it.

[18:58] Harry

Bamboo Man is probably already here...

[19:00] Kirill

They made the Anthem down here?

[19:03] Harry

Gather up everything on the floor.

[19:09] Kirill

Harry... Why?

[19:11] Harry

It was the factory that did this to me!

[19:14] Harry

So I used them!

[19:16] Harry

What's wrong with that?

[19:17] Kirill

But, you said you were
fighting for everyone...

[19:20] Harry

I need money!

[19:22] Harry

I refuse to die poor!

[19:25] Kirill

But...

[19:25] Harry

Shut up! It's not my fault!
It's not my fault!

[19:29] Doug

Stop right there!

[19:31] Kirill

Doug!

[19:31] Doug

Come up here if you want to live!

[19:34] Harry

Move and I blow his brains out!

[19:37] Foreman

Brilliant!

[19:38] Kirill

What?

[19:47] Kirill

Harry!

[19:48] Kirill

Anthem feels good, doesn't it?

[19:52] Kirill

It's heaven!

[19:54] Kirill

Overdrive?

[19:55] Harry

Great, Tommy!

[19:57] Harry

Crush these detectives!

[20:00] Foreman

Shut up! Don't tell me what to do!

[20:03] Harry

Tommy?

[20:04] Foreman

You always leave me out of everything.

[20:07] Foreman

You always make fun of me!

[20:09] Harry

Tommy, just kill them already!

[20:12] Foreman

I said, don't tell me what to do!

[20:17] Foreman

I'm invincible!

[20:18] Foreman

Nobody will make fun of me now!

[20:21] Foreman

Nobody will tell me what to do!

[20:25] Kay

Are you okay?

[20:26] Doug

Yeah.

[20:27] Doug

What happened?

[20:29] Kay

The factory foreman entered an Anthem
Overdrive and lost control of himself.

[20:33] Doug

Activating Eye System.

[20:35] Foreman

I'm invincible!

[20:36] Foreman

Invincible!

[20:37] Doug

He's big, but he's fast.

[20:39] Doug

I can't scan him.

[20:40] Kay

First, we need to slow him down.

[20:42] Kay

But how...

[20:44] Kirill

Invincible?

[20:48] Kirill

You're going back to being the wimp
nobody likes before long, moron!

[20:53] Foreman

What did you say?

[20:56] kirill

It'll just take one shot from the
special gun I've got in my car!

[21:01] Kirill

You moron!

[21:02] Foreman

Shut up!

[21:05] Kay

Kirill!

[21:05] Foreman

Shut up!

[21:07] Kirill

Doug!

[21:08] Kirill

Hurry up!

[21:11] Doug

I don't like doing things this way.

[21:14] Kirill

I get it. Just hurry!

[21:19] Doug

It's time for your medicine.

[21:24] Kirill

So GG Oil was just a subcontractor company used to put the Anthem into pouches.

[21:30] Doug

Yeah. By the way, I heard the union people will be the ones rebuilding the factory.

[21:35] Kirill

Oh... They'll be able to buy socks, then.

[21:38] Doug

Oh, right.

[21:43] Doug

It's a lot lighter.

[21:45] Doug

Flashy and powerful.

[21:48] Doug

Perfect for you, right?

[21:52] Kirill

You got this for me?

[21:55] Kirill

Doug!

[21:57] Kirill

Tell me about your partner who passed away sometime...

[22:01] Kirill

Just when you feel like you're ready!

[22:07] Apple

That ridiculous gun was for him after all, huh?

[22:12] Dina

What are you talking about?

[22:18] Kirill

Bang, bang!

[22:19] Kirill

Bang!

[22:21] Doug

He's talking about my partner.

[23:55] ---

*Kirill renews his resolve to
become a true partner to Doug!*

[23:59] ---

But a terrible misunderstanding awaits him!

[24:02] ---

That's right! It was all in his head!

[24:04] ---

Next time on Double Decker
Episode 4: "Derick Returns!"**

SIGN Derick Returns!

[24:07] ---

Accept reality!

Revision #1

Created 2024-01-01 20:18:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:18:58 UTC by whimsee